

CORPUS
SCRIPTORUM CHRISTIANORUM ORIENTALIIUM

EDITUM CONSILIO

UNIVERSITATIS CATHOLICAE AMERICAE
ET UNIVERSITATIS CATHOLICAE LOVANIENSIS

Vol. 126

SCRIPTORES SYRI

TOME 67

COMMENTAIRE
D'ISO'DAD DE MERV
SUR L'ANCIEN TESTAMENT

I. GENÈSE

ÉDITÉ

PAR

† J.-M. VOSTÉ et C. VAN DEN EYNDE



LOUVAIN
IMPRIMERIE ORIENTALISTE
L. DURBECQ
1950

AVERTISSEMENT .

A peine le R.P. Jacques-Marie Vosté, O. P., avait-il donné à notre Collection, en 1940, le Commentaire de Théodore de Mopsueste sur saint Jean (CSCO, 115/Syr.62 et 116/Syr.63), qu'il se mit à préparer l'édition des Commentaires d'Išo'dad de Merv sur l'Ancien Testament, dont il avait, depuis longtemps, fort exactement reconnu l'importance. La première partie du travail, qui porte sur les livres du Pentateuque, allait être mise à la composition, quand le P. Vosté mourut à Rome, en février 1948.

Le R.P. Ceslas Van den Eynde a repris l'œuvre commencée au point où son confrère l'avait laissée, mais en une façon telle que son rôle dans l'achèvement de l'œuvre n'est pas inférieur à celui du P. Vosté. Tout en s'aidant, en effet, de la transcription du texte syriaque et d'une première version latine établies par son prédécesseur, le P. Van den Eynde a revu entièrement le texte original sur les manuscrits, et il en a établi une traduction toute nouvelle, en français.

Ce m'est un agréable devoir de remercier la Fondation Universitaire de Belgique du soutien généreux qu'elle a bien voulu accorder à la publication du présent volume.

R. DRAGUET.

52 8 603 a
221.7 = 923 : 892.399

✓ 492.3 (8)
מכון למדעי המזרח
מחלקת ספרים העברית ירושלים
School of Oriental Studies
Hebrew University Jerusalem

1954-431

PRÉFACE

De l'œuvre exégétique d'Išo'dad de Merv, évêque de Hedatta vers 850, seule la partie relative au Nouveau Testament a été publiée intégralement¹. Le commentaire sur l'Ancien Testament, à l'exception de quelques fragments, est encore inédit²; nous en amorçons l'édition par la publication du commentaire sur la Genèse. De l'œuvre elle-même, de sa division et de son caractère, nous parlerons dans l'introduction à la version de ce premier volume; nous ne considérons ici que le texte syriaque.

I. MANUSCRITS. Alors que le travail d'Išo'dad sur le Nouveau Testament s'est conservé en de nombreuses copies, son commentaire sur l'Ancien Testament ne nous est parvenu que par trois manuscrits³. Le cod. 10 du patriarcat orthodoxe grec de Jérusalem (= J) et le cod. Or. 4524 du British Museum

¹ Cfr M. D. GIBSON, *The Commentaries of Isho'dad of Merv, bishop of Hadatha* (c. 850 A.D.), in *Syriac and English, with an introduction by J. R. HARRIS*, dans les *Horae Semiticae*, t. V, VI, VII, X, XI, XII, Cambridge, 1911-1916.

² Pour les fragments déjà édités du commentaire sur la Genèse, cfr *infra*, p. VI s. D'autres extraits ont été publiés par G. DIETRICH, *Išo'dād's Stellung in der Auslegungsgeschichte des Alten Testaments an seinen Commentaren zu Hosea, Joel, Jona, Sacharja 9-14 und einigen angehängten Psalmen veranschaulicht*, dans les *Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft*, fasc. 6, Giessen, 1902; J. SCHLIEBITZ, *Išo'dād's Kommentar zum Buche Hiob*, 1^{re} partie, *Text und Übersetzung*, dans la même série, fasc. 11, Giessen, 1907; S. EURINGER, *Des Išo'dād von Maru Kommentar zum Hohenlied*, dans *Oriens Christianus*, 3^e série, 1932, t. VII, p. 49-74; J.-M. VOSTÉ, *L'œuvre exégétique de Théodore de Mopsueste au II^e Concile de Constantinople*, dans la *Revue Biblique*, 1929, t. XXXVIII, p. 382-395, où sont publiés les introductions d'Išo'dad au livre de Job, à l'Ecclésiastique et au livre du Cantique, les chapitres 10 et 12 de l'introduction aux psaumes et les commentaires sur les ps. 8 et 22.

³ Cfr A. BAUMSTARK, *Geschichte der syrischen Literatur*, Bonn, 1922, p. 234, n. 10.

(= L) en présentent le texte intégral; un troisième, le Vat. syr. 457 (= V), ne contient plus que le premier quart du livre. Notre édition du commentaire sur la Genèse est basée sur ces trois témoins.

Le manuscrit J. C'est un volume en papier plutôt épais, de 428 folios, à 32 lignes par page. Il se compose de 37 cahiers, généralement de 12 folios, sauf les cahiers 6 et 11 qui sont des quinions, et les cahiers 1 et 37 qui, à en juger d'après les photographies, n'ont respectivement que 11 et 7 folios. Les cahiers sont numérotés, en syriaque, au début et à la fin; l'indication est devenu illisible aux f. 36 r°, 319 v° et 320 r°; au cahier 24, qui comprend les f. 272 à 283, elle est répétée au bas de plusieurs folios. Entre les f. 390 et 391, six folios ont disparu, le dernier du cahier 33 et les cinq premiers du cahier 34; cette lacune, qui affecte le commentaire sur les psaumes, peut être comblée, grâce au ms. de Londres¹.

Le volume est assez délabré. Les marges, et parfois le texte, sont criblés de trous de vers; le f. 1 a deux déchirures. Cependant, sauf quelques mots aux deux premiers folios et certaines notes marginales, le ms. est partout très lisible.

L'écriture est nestorienne. Le texte porte, en marge, d'une façon assez régulière, une division en sections, marquée par des numéros, précédés de س (س), et auxquels répond d'ordinaire, dans le texte, un signe de division.

Au f. 428 v°, un colophon dit que le ms. fut achevé le jeudi 16 de Ab de l'an des Grecs 1691 (août 1380), au temps de Mar Denha, successeur de Mar Timothée.

Une note, sur le même folio, livre un détail de l'histoire du manuscrit: « Moi, Georges, diacre, fils du prêtre Marouga, et moi, Marouga, son gendre, nous avons vendu au Père Mar Joseph le livre des Prophètes, le livre des Sessions, le livre de Mar Narsai et le présent livre... » Ajoutons que le ms. a appartenu à l'ancien couvent nestorien de Jérusalem, avant

¹ Cfr J.-B. CHABOT, *Notice sur les mss syriaques conservés dans la bibliothèque du patriarchat grec orthodoxe de Jérusalem*, dans le *Journal Asiatique*, 9^e série, 1894, t. III, p. 105; J.-M. VOSTÉ, *Mar Išo'dad de Merw sur les Psaumes*, dans *Biblica*, 1944, t. XXV, p. 265-266.

d'entrer dans la bibliothèque du patriarcat grec, où il se trouve actuellement¹.

Le manuscrit L. Le volume du British Museum², en papier, compte 330 folios à 36 lignes par page, qui forment 34 cahiers, numérotés, presque tous des quinions. Les cahiers 1, 2, 11 et 16 n'ont que 9 folios, le dernier en compte 4. Au cahier 16, entre les f. 155 et 156, il manque un folio, qui portait, entre autres, le texte de l'introduction aux Proverbes, conservé en J. Le livre a souffert de l'humidité, surtout dans la partie supérieure des marges intérieures, où très souvent quelques mots des premières lignes sont illisibles ou ont complètement disparu. L'écriture est nestorienne. Les marges portent généralement les mêmes notes et indications de section que le manuscrit de Jérusalem. Le colophon, au f. 330 v°, ne nous renseigne pas sur la date du manuscrit. Celui-ci doit être du XVII^e ou XVIII^e siècle.

J et L ont de nombreuses fautes en commun, et des notes marginales pour la plupart identiques. C'est à ce point qu'on croirait que L est une copie de J. Mais leurs omissions, différentes, témoignent qu'ils ne dérivent pas l'un de l'autre³.

Le manuscrit V. « Le cod. Vat. syr. 457 est un recueil de documents nestoriens, en particulier de différentes professions de foi annotées en marge... Le manuscrit, mesurant 20 cm. sur 13 1/2, généralement 23 lignes par page, écrit en caractères nestoriens sur papier parcheminé oriental, figure dans le catalogue de Mai parmi les *Codices assemaniani* »⁴. Vosté soup-

¹ Cfr. A. BAUMSTARK, *Griechische und hebräische Bibelzitate in der Pentateucherklärung Išo'dad von Merw*, dans *Oriens Christianus*, 2^e série, 1911, t. I, p. 2.

² Cfr G. MARGOLIOUTH, *Descriptive List of Syriac and Karshuni Mss. in the British Museum, acquired since 1873*, Londres, 1899, p. 45-46; J.-M. VOSTÉ, *Mar Išo'dad de Merw sur les Psaumes*, dans *Biblica*, 1944, t. XXV, p. 265-266.

³ Cfr J.-M. VOSTÉ, *art. cit.*, p. 266-268. Les omissions les plus importantes de J dans le commentaire de la Genèse se trouvent *infra*, p. 34, 22-24; 87, 19; 98, 12-13; 211, 16-17; celles de L p. 118, 15-16; 204, 10-11; 220, 4-5.

⁴ Cfr J.-M. VOSTÉ, *Note sur le manuscrit Vat. syr. 457*, dans *Biblica*, 1945, t. XXVI, p. 303.

bonne que le codex avait appartenu à Gabriel Sionita, qui a été le premier à citer Išo'dad, en 1625¹.

La première partie du recueil, la plus importante, est occupée par le commentaire d'Išo'dad sur la Genèse et une partie de l'Exode (jusqu'au chap. XXXIII, v. 20). Elle compte 161 folios, formant 16 cahiers, tous des quinions, à l'exception du cahier 11, qui a 12 folios. En marge figurent, outre les notes et la numérotation en sections des deux autres mss, quelques brèves indications, en syriaque et, plus souvent, en arabe, qui ne se lisent ni dans J ni dans L; quelques notes latines aussi, de la main de J. S. Assemani. Le manuscrit peut se placer vers 1600².

V n'est qu'une copie de J, et, vraisemblablement, une copie immédiate. A preuve, comme Vosté l'a relevé³, le blanc du f. 1 v°, qui correspond à deux déchirures du f. 1 v° de J, ainsi que des omissions identiques et des fautes communes.

II. COMMENTAIRE SUR LA GENÈSE. De cette œuvre, qui s'ouvre par une introduction générale aux livres de l'Ancien Testament, divers fragments ont déjà été publiés. Gabriel Sionita, dans la préface de son psautier syriaque, paru à Paris en 1625, a édité le paragraphe de l'introduction qui concerne l'origine de la Pešitta⁴; J. S. Assemani l'a reproduit dans la *Bibliotheca Orientalis*, t. III, 1^{re} partie, Rome, 1725, p. 211-212, n° 4; G. Diettrich l'a republié, en le faisant précéder du passage sur les hexaples d'Origène et en y ajoutant le début du paragraphe sur le nombre des livres saints⁵, aux p. XIV-XVI de son ouvrage déjà cité⁶. Le texte complet de l'introduction⁷ a été édité par J.-M. Vosté dans *Biblica*, 1945, t. XXVI, p. 183-192. Du commentaire de la Genèse elle-même

¹ Note sur le manuscrit Vat. syr. 457, dans *Biblica*, 1945, t. XXVI, p. 303-304, 306.

² Cfr *ibid.*, p. 303.

³ Cfr *ibid.*, p. 304-305.

⁴ Cfr *infra*, p. 3, 16-22.

⁵ Cfr *infra*, p. 3, 8-29.

⁶ Cfr *supra*, p. III, n. 2.

⁷ Cfr *infra*, p. 1, 10-10, 9.

trois extraits ont été publiés par Vosté : le commentaire sur la table ethnographique de *Gen.*, X¹, dans *Le Muséon*, 1946, t. LIX (Mélanges L. Th. Lefort), p. 322-324; l'interprétation de la bénédiction de Jacob², dans *Biblica*, 1948, t. XXIX, p. 3-11; enfin, l'explication de *Gen.*, III, 15³, dans la même revue, même tome, p. 314-315.

De tous les commentaires d'Išo'dad sur l'Ancien Testament, celui de la Genèse est de loin le plus étendu; il représente plus du cinquième de l'ouvrage. Il occupe en J les f. 1 v° à 91 v°, en L les f. 1 v° à 61 r°, en V les f. 1 v° à 128 r°. Le texte se poursuit sans interruption, sauf en deux endroits, identiques dans les trois mss, où il y a un blanc, l'un d'un quart de ligne, l'autre d'une ligne et demie⁴. La fin des sections est marquée dans le texte par un signe de division, les quatre points en forme de losange ou un signe plus ornementé, que J et V doublent, ou triplent, volontiers; à ce signe correspond, dans la marge, l'indication numérique de section. Il y a en tout 34 sections; mais l'indication des sections 4, 9, 11 et 22 manque dans les trois mss; seule l'indication de la deuxième section figure aussi dans le texte⁵. Les notes marginales sont presque toutes communes aux trois mss; parmi celles qui ont quelque étendue, deux seulement figurent dans J et V sans être dans L⁶.

III. ÉTAT DU TEXTE. Le texte présente des corruptions, dues à la négligence ou à l'inintelligence des scribes. Toutes ses anomalies graphiques et grammaticales ne sont cependant pas à considérer comme des fautes; la répétition de certaines d'entre elles semble même devoir s'expliquer par un état défini de la langue ou une intention des copistes. Nous faisons suivre ici quelques remarques sur la graphie et la grammaire de nos mss, en nous basant sur le commentaire de la Genèse.

¹ Cfr *infra*, p. 131, 11-133, 4.

² Cfr *infra*, p. 211, 28-221, 14.

³ Cfr *infra*, p. 87, 14-88, 18.

⁴ Cfr *infra*, p. 74, 7 et 109, 16.

⁵ Cfr *infra*, p. 56, 18.

⁶ Cfr *infra*, p. 144, n. 4 et 197, n. 4.

Système des points. J, suivi d'assez près par V, applique fidèlement le système des points en vogue chez les Nestoriens; c'est dire que leur texte est largement parsemé de points-voyelles et de points diacritiques. L, par contre, en fait un usage beaucoup plus restreint¹.

Abréviations. En dehors des citations bibliques, presque toujours abrégées, J et L ne font pour ainsi dire pas usage de l'abréviation, si ce n'est pour **am** et **amēn**. Le scribe de V, au contraire, y recourt fréquemment, notamment à la fin de la ligne. Relevons le cas, unique, dans J et L, de **ro** avec le double point oblique, abréviation pour **rom** explétif (*infra*, 93, 21).

Soudage de mots. Avec assez d'arbitraire et sans s'accorder toujours entre eux, nos scribes relient parfois des mots l'un à l'autre, par ex., les divers éléments des noms propres composés **amēn** (3, 17) et **amēn** (48, 13); ou un nom à la forme verbale **ar**, par ex., **arom** pour **ar rom** (81, 12); ou encore différentes formes du verbe **am** au pronom complément commençant par **a**, par ex., **am** pour **am a** (68, 4), **am** pour **am a** (148, 14; 180, 28, 29; 191, 22); enfin, des particules sont reliées à un nom ou à d'autres particules, etc., ainsi **am** (105, 5), **am** (99, 28), **am** (69, 7; 116, 8), **am** (111, 24 etc.).

Le ribboui. Le signe du pluriel présente des particularités qui valent d'être signalées. Pris au sens collectif, **am** a rarement le ribboui (42, 27 L); **am** l'a plus souvent (7, 22; 44, 2 (*bis*), 3 L; 45, 27; 176, 12 J; 195, 19 J; 209, 7 J). Par contre, pris collectivement ou non, **am**, même avec une détermination au singulier, porte régulièrement les deux points (43, 17; 76, 16, 27; 79, 20). Certains noms, dont le sens est singulier, mais qui évoquent l'idée de pluralité ou de collectivité, reçoivent parfois le signe du pluriel, ainsi **am**, désignant l'Ancien Testament, (1, 10; 151, 3 L;

¹ Dans les trois mss, le *hé* quiescent des pronoms **am** et **am** et de la forme verbale **am** est muni d'un point inférieur. Il n'en a plus été tenu compte à partir de la page 143.

158, 20 L; 172, 14 L), **am** (3, 1; 15, 12, accompagné du pronom singulier), **am**, construit avec le verbe au singulier (37, 11), **am** (65, 16), **am** (98, 17 L, 18 L), **am**, avec le substantif au singulier (111, 9), **am** (138, 22). D'autre part, des noms collectifs ou conçus comme tels sont construits avec le verbe au pluriel sans porter le ribboui, par ex., **am** (48, 25), **am** (51, 16), **am** (128, 6). Deux noms de villes sont toujours écrits avec les deux points : **am** (Ninive, 6, 22; 133, 21; 134, 23; 140, 17) et **am** (Hétra, 133, 23; 140, 15). Enfin, certaines des prépositions qui s'attachent les suffixes du nom pluriel portent volontiers le ribboui, lorsqu'elles sont effectivement pourvues du suffixe, ainsi **am** (5, 2), **am** (116, 7) et, du moins dans J, **am** (143, 12; 167, 11; 186, 19).

Pronoms. Nous avons rencontré une fois la forme **am** suivi du verbe au féminin (88, 20). En outre, à côté de la locution causative **am**, construite avec le pronom féminin, nos mss emploient quelquefois **am**, qui a le pronom masculin (55, 22; 62, 26).

Formes verbales. On trouve la 3^e personne du pluriel du parfait écrite sans le **a** ou le **,** quiescent, ce qui n'a rien d'anormal dans un document oriental¹. Ainsi les formes sans **a** final : **am** (34, 16), **am** (35, 23 J), **am** (52, 26), **am** (74, 11), **am** (133, 12); formes sans **,** quiescent : **am** (90, 7), **am** (100, 4), **am** (100, 5), **am** (105, 15; 134, 1). Mais il faut relever les cas où le verbe a la forme en usage pour le singulier alors que le sens est pluriel; ainsi **am** (9, 3), **am** (? 15, 19), **am** (36, 12), et même la forme du féminin singulier **am** (50, 4 = 69, 27). D'autre part, plusieurs formes verbales ont la désinence **a**, alors que le sujet est singulier; elles ne sont cependant pas fautives pour autant, le **a** final pouvant être

¹ Cfr R. DUVAL, *Traité de Grammaire syriaque*, Paris, 1881, p. 59, n° 61.

le résidu du pronom enclitique **om**, contracté avec le verbe¹. Ce sont **amodh** (14, 20), **amar** (29, 21), **oif** (29, 22), **allah** (76, 7), **amhar** (160, 10). Deux autres exemples appuient cette supposition. On lit dans J (80, 29) **om**, mais à l'endroit correspondant L porte **om**. Ailleurs (209, 1), en reproduisant une citation biblique, les copistes ont écrit **om**, qui ne convient pas au contexte et est à corriger, d'après la Peš., en **am**, ce qui prouve que le **a** final pouvait avoir aux yeux des scribes la valeur du **om** enclitique. C'est pourquoi, en tous ces cas, nous avons simplement reproduit le manuscrit.

IV. MÉTHODE D'ÉDITION. Le texte est publié d'après J, le ms. le plus ancien, le plus lisible et le plus soigneusement écrit; les variantes de L et les plus importantes de V, copie matérielle de J, sont signalées en note. En outre, nous reproduisons J tel qu'il est, en proposant en note les corrections qui s'avèrent nécessaires. Toutefois, dans les cas d'omission, le texte est complété à l'aide de L, mais le ou les mots insérés sont placés entre crochets avec renvoi à une note justificative; quand il y a dittographie, les mots répétés sont remplacés dans le texte par des crochets et la faute est signalée en note. Les abréviations sont résolues, sauf pour les citations bibliques. La division du texte en alinéas est nôtre, ainsi que l'indication des chapitres et des versets.

Nous remercions la direction du CSCO d'avoir accueilli notre travail dans la série de ses publications. Il nous est particulièrement agréable d'exprimer notre gratitude à M. le professeur R. Draguet, qui nous a aidé, avec patience, à résoudre nombre de difficultés.

Louvain, 1 octobre 1950.

Ceslas VAN DEN EYNDE.

SIGLES ET ABRÉVIATIONS

J = cod. 10 du Patriarcat grec de Jérusalem.

L = cod. Or. 4524 du British Museum.

V = cod. Vat. syr. 457.

ThBK = THEODORUS BAR KONI, *Liber Scholiorum*, t. I, édit. ADDAI SCHER, dans CSCO, 55 / Syr. 19, Paris, 1910.

BH = BARHEBRAEUS' *Scholia on the Old Testament*, t. I, *Genesis-II Samuel*, édit. M. SPREGLING et W. C. GRAHAM, dans les *Oriental Institute Publications*, t. XIII, Chicago Ill., 1931.

PS = R. PAYNE SMITH, *Thesaurus Syriacus*, 2 vol., Oxford, 1879-1901.

PS Supplement = *Supplement to the Thesaurus Syriacus of R. Payne Smith*, édit. J. P. MARGOLIOUTH, Oxford, 1927.

Brockelmann = C. BROCKELMANN, *Lexicon Syriacum*, 2^e éd., Halle, 1928.

Field = FR. FIELD, *Origenis Hexaplorum quae supersunt*, 2 vol., Oxford, 1875.

Peš = Pešitta, Londres, 1823.

aj. = ajouter; ajoute

n. = note

ill. = illisible

om. = omet

in l. = in loco

prob. = probablement

l. = ligne

rat. = raturé

m. p. = main postérieure

suppr. = supprimer

¹ Cfr J.-B. CHABOT, *Chronicum pseudo-Dionysianum vulgo dictum*, t. II, dans CSCO, 91 / Syr. 43, Paris, 1933, p. IX.

TABLE DES MATIÈRES

AVERTISSEMENT	I
PRÉFACE	III
TEXTE	
Introduction aux livres de l'Ancien Testament	1
Commentaire sur la Genèse	10
TABLES	
Noms de personne	225
Noms de lieu	236

ioy 3, 20; 6, 20.

iy 145, 6.

iy 145, 7; 163, 26; 164, 1, 3,
5, 7; 166, 26.

z. 145, 27.

z. 146, 20.

z. 131, 21.

z. 133, 9.

z. 131, 20.

z. 131, 20.

z. (montagnes) 120, 8, 13.

z. 133, 22; 140, 16; 182,
19.

z. 140, 21.

z. 133, 23.

z. 210, 10; 223, 5.

z. 145, 27.

z. 140, 21.

z. 133, 24.

z. 134, 13.

z. 221, 8.

z. 144, 5; 211, 15, 17, 18.

z. 211, 18.

z. 140, 14.

z. cfr z.

z. 3, 24.

z. 132, 15.

z. 136, 17.

z. 203, 2.

z. 197, 9.

z. 140, 14.

z. (fleuve) 58, 14.

z. 134, 3; 145, 23.

z. (montagne) 132, 2.

z. 186, 22; 222,
3.

z. 30, 10; 34, 7; 53, 20;
56, 19, 20, 21; 57, 17, 18, 19
(bis), 20, 23; 58, 7; 59, 29; 91,
23; 101, 9, 10, 11; 109, 12.

z. 146, 20.

z. (astre) 36, 14.

z. 132, 3; 145, 23.

z. 161, 14; 167, 19.

z. (puits) 182, 14.

z. 1, 15.

z. 187, 12.

z. 2, 29; 131, 20.

z. 121, 8.

z. (fleuve) 58, 10.

z. 141, 25, 27; 151, 11,
27; 173, 26; 194, 23.

z. (fleuve) 58, 24; 130, 6;
135, 16, 26; 146, 2; 154, 24;
167, 28.

z. (montagne) 173, 28;
203, 22.

z. 133, 8; 140, 19 (bis).

— z. 177, 3.

אָסטרא (astre) 36, 5.

אָסטרא 58, 17, 20.

אָסטרא 133, 8, 23; 140, 13.

אָסטרא 132, 2; 135, 17; 142, 26; 143, 10, 11, 18; 150, 2; 151, 8; 196, 19; 222, 5, 7, 19, 21.

אָסטרא 135, 11; 140, 12, 13 (bis).

אָסטרא (montagne) 57, 14; 207, 5.

אָסטרא 167, 30.

אָסטרא 140, 20.

אָסטרא 153, 13.

אָסטרא 140, 11. — אָסטרא

אָסטרא 177, 3.

אָסטרא 195, 5.

אָסטרא 58, 25; 132, 3.

אָסטרא 1, 15; 5, 1; 58, 20; 110,

24; 135, 20; 144, 1; 145, 6, 7,

8; 149, 7, 21, 26; 151, 6, 26;

152, 4, 8, 15, 21; 153, 16, 27,

29; 154, 1, 24; 157, 24; 187,

17; 202, 26; 206, 2, 15; 207,

27; 209, 27; 215, 23; 221, 23.

אָסטרא 131, 21.

אָסטרא 101, 14; 104, 5; 106, 12.

אָסטרא (fleuve) 58, 19.

אָסטרא 6, 22; 133, 21; 134, 23;

140, 17.

אָסטרא 145, 23.

אָסטרא 3, 7.

אָסטרא 148, 19; 150, 12; 161,

14; 162, 8; 164, 6, 10; 165, 4;

166, 24; 167, 9, 19.

אָסטרא (puits) 182, 15.

אָסטרא (montagne) 156, 5; 158,

20; 222, 25.

אָסטרא (fleuve) 58, 10.

אָסטרא 145, 26; — (source) 145,

27.

אָסטרא 145, 23.

אָסטרא (fleuve) 58, 21, 23; 130,

6; 136, 17.

אָסטרא 148, 21.

אָסטרא 131, 19.

אָסטרא (astre) 36, 6.

אָסטרא (astre) 36, 6.

אָסטרא (fleuve) 58, 13.

אָסטרא 197, n. 4.

אָסטרא 133, 22, 23.

אָסטרא 1, 7.

אָסטרא 58, 12.

אָסטרא 140, 17.

אָסטרא 133, 23; 140, 15.

אָסטרא 136, 1.

אָסטרא 135, 16; 142, 11, 15,

18, 20; 143, 11, 21; 177, 2;

187, 11, 13 (bis), 14, 16; 198,

11.

אָסטרא (fleuve) 58, 22.

אָסטרא 13, 27.

אָסטרא 6, 3.

אָסטרא (fleuve) 31, 7; 222, 4,

16.

אָסטרא 146, 4.

אָסטרא 58, 21.

אָסטרא 151, 23.

אָסטרא 39, 9.

אָסטרא 58, 25.

אָסטרא 58, 24.

אָסטרא 31, 6.

TABLE DES NOMS DE LIEUX

אָסטרא 58, 23, 24.

אָסטרא 6, 22; 28, 10; 58, 23;

133, 18, 20; 140, 15.

אָסטרא 6, 2 (bis).

אָסטרא 132, 24; 133, 5, 20; 134,

3, 11, 13, 14, 21, 23, 24; 135,

6, 7, 10, 12, 15; 136, 3, 16

(bis); 144, 1; 145, 23; 167, 26.

אָסטרא 186, 21.

אָסטרא 134, 23.

אָסטרא 144, 10.

אָסטרא 140, 11.

אָסטרא 222, 10.

אָסטרא 135, 16; 142, 10;

175, 28; 177, 4.

אָסטרא 133, 24.

אָסטרא 131, 15.

אָסטרא 164, 1, 5, 8, 22.

אָסטרא 204, 4.

אָסטרא 58, 21.

אָסטרא 182, 20, 21.

אָסטרא 101, 19; 170, 23; 171,

10; 182, 22.

אָסטרא 173, 28.

אָסטרא 168, 1.

אָסטרא (fleuve) 58, 14.

אָסטרא (fleuve) 58, 19; 130,

7; 205, 18.

אָסטרא (montagne) 194, 23, 24.

אָסטרא 210, 5, 9, 10; 223, 4, 5,

6.

אָסטרא 133, 7.

אָסטרא 140, 10, 12. — אָסטרא

אָסטרא 140, 4; 141, 23; 142,

23; 142, 23; 143, 9; 152, 3.

אָסטרא 3, 21; 133, 8; 136, 2.

— אָסטרא 177, 3.

אָסטרא 39, 9.

אָסטרא 135, 14; 140, 12 (bis).

אָסטרא 1, 19; 10, 11; 57, 12;

100, 2; 141, 27, 29; 147, 22;

156, 6; 167, 24; 171, 15; 172,

12; 182, 24; 197, 10; 215, 20.

— אָסטרא 167, 24; 197, 10.

אָסטרא 222, 9, 15.

אָסטרא 222, 3, 8, 9.

אָסטרא 131, 18.

אָסטרא 167, 29.

אָסטרא 3, 4; 222, 15.

אָסטרא 131, 21.

אָסטרא 133, 8; 140, 12.

אָסטרא 1, 19.

אָסטרא 1, 15.

אָסטרא 131, 15, 18; 167, 27.

אָסטרא (de Pisidie) 121, 8.

אָסטרא 136, 2.

אָסטרא (astre) 36, 6.

אָסטרא 3, 7.

אָסטרא 186, 22.

אָסטרא 133, 22; 140, 17.

אָסטרא (montagne) 120, 13.

אָסטרא (astre) 36, 6.

אָסטרא 133, 7; 140, 14.

אָסטרא 187, 13 (bis). — אָסטרא

אָסטרא 177, 2.

- wid** 4, 11; 130, 19; 134, 18;
 141, 18; 142, 10, 13, 14; 143,
 10, 14, 18; 144, 2.
ḥamīd 131, 16.
ḥamīd 131, 16.
ḥamīd 131, 20.

- ḥamīd** 104, 7, 12; 105, 4, 7,
 8, 12; 112, 3.
ḥamīd 131, 18.
ḥamīd 131, 16.
ḥamīd 203, 18, 26; 204, 19; 214,
 5.

- ḥamīd** 4, 8; 47, 9; 50, 7; 103,
 20, 26; 107, 1, 15, 18; 108,
 4, 5; 112, 12; 115, 20, 21;
 129, 2; — **ḥamīd** 106,
 14; 112, 15; — **ḥamīd** 105,
 10 (bis); 106, 9, 16; 112,
 4, 8.

ḥamīd 198, 6.

ḥamīd 197, 20; 213, 4.

ḥamīd 4, 10.

ḥamīd cfr **ḥamīd**.

ḥamīd 3, 19; 6, 18; 36,
 24; 65, 8; 154, 26; 174, 24;
 182, 18, 24; 200, 21. —

ḥamīd 45, 11; 66, 27; 93,
 6; 114, 26.

ḥamīd 153, 5.

ḥamīd 132, 3.

ḥamīd 147, 20.

ḥamīd 3, 18; 184, 28, 30.

ḥamīd 133, 26; 134, 25; 140,
 18; 167, 25.

ḥamīd (fils de Jacob) 191,
 1; 197, 13; 206, 26; 207, 1, 2;
 213, 1, 22; — (tribu) 213, 18,
 25, 28.

ḥamīd (Simon Pierre) cfr
ḥamīd.

ḥamīd 2, 9, 12, 13, 26.

ḥamīd 217, 13, 16.

ḥamīd 55, 13; 63, 28;
 88, 26; 98, 8; 101, 7; 103,
 11; 145, 25; 156, 23; 170, 5;
 180, 8. — **ḥamīd** 2,
 29; 14, 5.

ḥamīd 35, 13.

ḥamīd 153, 5.

ḥamīd 131, 14.

ḥamīd 131, 18; 132, 27.

ḥamīd 5, 27.

ḥamīd 131, 17.

ḥamīd 131, 12.

ḥamīd 131, 22; 188, 2.

ḥamīd 190, 27; 208, 14; 212,
 1, 29; — (tribu) 186, 23; 218,
 4.

ḥamīd 135, 23; 204, 19.

ḥamīd 188, 1; 189, 20; 190, 10;
 193, 22; 198, 1; 200, 1; 208,
 25.

ḥamīd 199, 13 (bis).

ḥamīd 3, 17; 204, 19.

ḥamīd 132, 16.

ḥamīd 141, 20; 147, 14; 180,
 2, 10; 182, 27; 183, 13; 184,
 19; 188, 7; 190, 13; 191, 24;
 198, 11.

ḥamīd (ḥamīd) 201, 17.

ḥamīd (roi) 76, 12; 112, 14;
 113, 7; 221, 2.

ḥamīd (l'apôtre Paul) 49, 5;
 85, 25 (bis).

ḥamīd 203, 27.

ḥamīd (fils de Cuš) 132, 14.

ḥamīd (fils de Re'ma) 132, 17.

ḥamīd (fils de Ieqtan) 133, 13.

ḥamīd 2, 5, 28; 3, 3; 17, 18;
 114, 10.

ḥamīd 132, 17.

ḥamīd 4, 10; 115, 14; 128, 29;
 129, 6, 7, 8, 10, 14; 130, 6,
 7, 16, 21, 22; 141, 15; 147,
 10, 15, 16; 154, 7; — **ḥamīd**

ḥamīd 130, 6; 131, 24; 132,
 8; 175, 29.

- 168, 1; 203, 3; 217, 16, 19.
 132, 27; 135, 25;
 132, 28.
 195, 27.
 132, 28.
 132, 13.
 131, 13.
 6, 26; 131, 26; 140, 15, 16.
 204, 2, 9, 18.
 131, 25.
 132, 26.
 131, 18.
 132, 29.
 132, 29.
 132, 29.
 103, 24; 106, 6.
 93, 28; 94, 20, 22; 95, 9, 13, 21, 22, 26; 96, 2, 7, 24; 97, 6, 16; 98, 22; 99, 21; 100, 7, 8 (bis); 101, 2, 9, 15, 26; 102, 1, 9, 12, 16, 19; 103, 1, 19, 20, 26; 105, 16, 22, 24, 29; 106, 8, 17, 20, 28; 107, 2, 18, 19, 21; 108, 11; 125, 1; 135, 1; — 107, 14; — 104, 12; 105, 14; 112, 7, 10, 16; 115, 13; — 114, 1.
 149, 13; 152, 12 (bis).
 2, 28.
 134, 12.
 4, 8; 104, 12.
 167, 28.
 178, 23; 201, 17; — 157, 3; 201, 16.
 104, 1; 166, 29.
 177, 26.
 221, 3.
 149, 14; 152, 13 (bis).
 198, 20, 28; 199, 8.
 146, 8; 158, 26.
 2, 23, 25; 154, 10, 14; 179, 18, 21; 180, 2, 13, 18, 21, 22; 181, 7, 24, 25; 182, 22, 29; 183, 8; 184, 10, 21, 26; 185, 9, 10, 16, 24, 25; 186, 16, 18, 29; 187, 2, 5; 195, 7, 11; 196, 20, 24; 197, 1, 2, n. 4; 198, 14, 17; 199, 10, 12 (bis); 219, 29; — 132, 6; 197, n. 4 (bis); 198, 26.
 176, 18.
 131, 27; 201, 12; 218, 6.
 132, 12.
 132, 12.
 202, 5.
 22, 7; 47, 17; 49, 5; 60, 23; 65, 23; 85, 8; 148, 3; 172, 21; 173, 15; 196, 16. — 2, 18; 44, 18; 56, 7; 64, 22; 69, 8; 71, 12; 73, 21; 74, 3; 75, 9; 107, 29; 147, 25; 148, 9; 152, 1; 156, 6; 170, 20; 184, 24.
 133, 11.
 5, 26; 132, 29.
 1, 14.
 (apôtre) 68, 19. — 74, 15; 150, 24.
 171, 8.
 (diacre) 112, 27.
 213, 21.
 4, 10; 131, 27; 135, 4, 6; 139, 10.

- 78, 23, 28; 79, 18; 82, 3, 4, 5; 84, 5; 86, 22, 29; 87, 24; 88, 10, 14; 91, 5, 16; 92, 19, 25; 97, 6; 98, 18; 156, 1, 9; 182, 16, 17 (bis); 184, 16; 193, 20 (plur.), 21 (plur.).
 218, 18.
 132, 3.
 213, 22.
 134, 14.
 132, 8.
 140, 15.
 (peuple) 132, 7.
 112, 13.
 140, 28; 141, 3, 5, 7, 9, 10, 17; 144, 22, n. 4; 156, 5; 157, 9, 11, 12; 160, 2, 3, 11, 19, 23, 24, 28; 161, 2, 3; 168, 4, 7; 169, 14, 18, 22; 170, 18; 171, 25; 173, 17, 21, 23; 176, 4; 178, 20, 21, 24; 189, 23; 190, 13; 191, 24. — 140, 22, 26; 154, 28; 155, 3 (bis), 7; 156, 16; 157, 9, 11.
 4, 10; 74, 8, 13; 139, 13, 17; 167, 20.
 131, 12.
 4, 10; 135, 3; 139, 9; 146, 4.
 5, 25; 135, 5; 146, 4; 207, 27.
 103, 24; 106, 6.
 203, 2.
 112, 13.
 1, 12; 3, 4.
 204, 8.
 131, 24; 176, 1.
 131, 24; 176, 1.
 197, n. 4.
 64, 4; 114, 14; 152, 27.
 133, 20, 25; 134, 23, 25; 140, 18 (bis); 167, 22, 25.
 144, n. 3.
 129, 17; 132, 18, 19, 21; 133, 5, 19, 27; 134, 5, 11; 135, 5; 154, 4.
 132, 27.
 103, 24; 105, 7.
 191, 4, 5, 6; 218, 13, 16 (bis), 18.
 23, 26; 27, 11; 78, 25; 107, 21; 110, 1; 119, 29; 152, 20; 153, 28; 173, 20.
 140, 16.
 99, 2.
 (empereur) 2, 8; 3, 6.
 176, 20, 21, 22.
 132, 15.
 132, 16.
 131, 14.
 161, 18, 26; 162, 14, 19, 21; 163, 23; 168, 13; 220, 26; — 165, 15; 166, 8.
 2, 8, 26; 14, 5; 33, 21; 52, 21; 55, 12; 56, 21; 63, 27; 68, 15; 73, 1; 88, 27; 98, 10; 101, 6; 103, 13; 109, 5; 111, 1; 114, 20, 22; 119, 26; 145, 25; 146, 18; 170, 5; 180, 8; 197, 9; 199, 8; 203, 17, 25; 207, 14, 17, 20; 211, 16.
 16, 28; 133, 1; 175, 26, 27; 198, 22.
 (Satan) 18, 25; 48, 20; 73, 17; 74, 13, 14, 16; 75, 13; 76, 18, 21, 22; 77, 15, 22, 29;

- חַסְמֶלֶךְ** 2, 21; 9, 29; 17, 12; 23, 25; 24, 22; 27, 14; 42, 11; 53, 17; 131, 2; 135, 8; 140, 22, 25; 189, 25; 199, 20; 204, 23; 208, 5, 20.
חַסְמֶלֶךְ 5, 9; 23, 28; 132, 11; 133, 10; 150, 9, 28; 154, 15; 182, 1; 207, 25; 208, 2, 5; 209, 7; 210, 8, 9; 222, 2, 20, 22; 223, 4.
חַסְמֶלֶךְ 132, 11, 24; 133, 11, 12.
חַסְמֶלֶךְ 85, 1.
חַסְמֶלֶךְ 132, 17.
חַסְמֶלֶךְ 201, 6.
חַסְמֶלֶךְ 116, 24.
חַסְמֶלֶךְ 85, 25 (bis).
חַסְמֶלֶךְ cfr **חַסְמֶלֶךְ** (Jésus).
חַסְמֶלֶךְ 131, 15.
חַסְמֶלֶךְ 4, 9; 108, 20, 22; 135, 2.
חַסְמֶלֶךְ 53, 1; 140, 25; 189, 26.
חַסְמֶלֶךְ 6, 21.
חַסְמֶלֶךְ 165, 16.
חַסְמֶלֶךְ 4, 9; 43, 24; 102, 13; 110, 2; 113, 29; 114, 3; 115, 7, 11; 118, 20, 22, 25, 28; 121, 9, 19, 26; 123, 19; 126, 2; 127, 15; 128, 10, 16, 24; 129, 10, 26; 130, 23; 131, 6, 9; 136, 13; 140, 1, 3; 147, 11; 177, 8; 204, 16; 208, 1; — **חַסְמֶלֶךְ** 121, 28; — **חַסְמֶלֶךְ** 133, 3; 136, 16.
חַסְמֶלֶךְ 3, 17; 36, 21; 128, 7; 135, 22.
חַסְמֶלֶךְ 4, 11; 134, 19; 140, 21, 29; 143, 12, 23; 144, 2; 167, 20; 189, 19.
חַסְמֶלֶךְ 105, 13; 157, 2; 177, 19; 201, 13, 14, 16.
חַסְמֶלֶךְ 4, 9.
חַסְמֶלֶךְ (fils de Lot) 167, 16; — (peuple) 197, n. 4.
חַסְמֶלֶךְ 103, 29; 154, 16; 167, 1.
חַסְמֶלֶךְ 132, 7.
חַסְמֶלֶךְ 132, 15.
חַסְמֶלֶךְ 132, 16.
חַסְמֶלֶךְ 131, 15.
חַסְמֶלֶךְ 132, 16.
חַסְמֶלֶךְ 4, 23; 5, 1, 4, 8, 9, 17, 20, 22, 28; 6, 4, 6, 15; 10, 14; 11, 20; 12, 12, 14; 19, 14; 20, 28; 21, 8, 29; 44, 7; 57, 13; 68, 3; 72, 9; 111, 7; 126, 14, 15; 134, 6; 152, 6, 14 (bis); 153, 11, 13; 154, 19; 173, 3; 177, 19; 189, 22; 212, 28; 215, 6; 218, 4; 222, 25.
חַסְמֶלֶךְ 199, 14.
חַסְמֶלֶךְ (Badoqa) 35, 17, 27; 53, 17; 119, 9; 147, 17; 169, 9; 180, 28; 191, 26.
חַסְמֶלֶךְ 210, 1.
חַסְמֶלֶךְ 184, 25.
חַסְמֶלֶךְ 140, 21; 141, 3, 7.
חַסְמֶלֶךְ 129, 10, 17; 146, 21, 22; 24; 147, 10, 16, 20; 148, 1, n. 2 (bis); 151, 11; 154, 5, 18, 22; 167, 24; 179, 11 (bis), 13, 15; 184, 25; 204, 16.
חַסְמֶלֶךְ 3, 8.
חַסְמֶלֶךְ 146, 8, 9, 15, 19; 158, 25, 26.
חַסְמֶלֶךְ 95, 17.
חַסְמֶלֶךְ 14, 16.
חַסְמֶלֶךְ (fils de Joseph) 206, 18; 210, 1; — (tribu) 218, 4.

- 26; 143, 27; 157, 26; 177, 6, 7, 10, 12; 203, 3.
חַסְמֶלֶךְ 145, 22.
חַסְמֶלֶךְ 131, 21.
חַסְמֶלֶךְ 131, 20.
חַסְמֶלֶךְ 132, 25.
חַסְמֶלֶךְ 143, 23; 169, 1; 188, 6; 189, 19; 190, 5; 192, 22; 194, 1, 5, 15 (bis), 27, 29; 196, 11, 25, 26; 219, 29.
חַסְמֶלֶךְ 131, 26.
חַסְמֶלֶךְ 132, 12, 25.
חַסְמֶלֶךְ 131, 26.
חַסְמֶלֶךְ 132, 25.
חַסְמֶלֶךְ 132, 24.
חַסְמֶלֶךְ 103, 28; 131, 8 (bis); 140, 24; 141, 17; 143, 13, 25; 145, 14, 16; 162, 9, 12, 18; 163, 25; 164, 3, 4, 7, 10, 13, 15, 18, 21, 22, 29; 165, 12; 166, 9, 20, 23, 25, 28; 167, 5, 12; 168, 29; 189, 27; 198, 16.
חַסְמֶלֶךְ 147, 28; 148, n. 2; 149, 13; 152, 11, 12; 191, 1; 197, 13; 213, 1, 16, 22, 24; — (tribu) 217, 7.
חַסְמֶלֶךְ 131, 15.
חַסְמֶלֶךְ 3, 10.
חַסְמֶלֶךְ 190, 2, 4, 5, 8; 212, 2.
חַסְמֶלֶךְ 4, 9; 105, 22; 106, 6, 17, 28; 110, n. 2; 140, 2.
חַסְמֶלֶךְ 116, 24.
חַסְמֶלֶךְ 183, 10.
חַסְמֶלֶךְ 131, 12.
חַסְמֶלֶךְ 131, 13.
חַסְמֶלֶךְ 131, 13.
חַסְמֶלֶךְ (fils de Centura) 201, 16; — (peuple) 218, 14.
חַסְמֶלֶךְ 128, 29; 130, 1, 3, 6, 14, 16, 21, 22, 23; — **חַסְמֶלֶךְ** 130, 4; 131, 11.
חַסְמֶלֶךְ 132, 26.
חַסְמֶלֶךְ 131, 28, 29; 133, 13.
חַסְמֶלֶךְ 4, 9.
חַסְמֶלֶךְ 132, 4.
חַסְמֶלֶךְ 132, 4.
חַסְמֶלֶךְ (fils de Nun) 3, 17; 36, 21; 128, 7; 135, 22; 144, 3; 151, 28; 197, 17.
חַסְמֶלֶךְ (grand prêtre juif) 121, 23.
חַסְמֶלֶךְ (Jésus) 9, 17, 18; 174, 26. — **חַסְמֶלֶךְ** 48, 13; 53, 4; 55, 26; 154, 8. — **חַסְמֶלֶךְ** 2, 6; 7, 24; 38, 27; 60, 22; 62, 17; 65, 10; 75, 4; 92, 8; 107, 11; 129, 19; 130, 18; 140, 9; 147, 29; 148, n. 2 (bis); 151, 2; 154, 12, 20; 157, 21; 158, 21, 29; 164, 16; 171, 27; 175, 20; 183, 18; 187, 4, 28; 189, 11; 193, 4; 198, 18; 204, 14; 211, 21; 214, 8.
חַסְמֶלֶךְ 1, 7.
חַסְמֶלֶךְ 132, 11, 18.
חַסְמֶלֶךְ 132, 11; 151, 24.
חַסְמֶלֶךְ 112, 23; 151, 28.
חַסְמֶלֶךְ 24, 2; 36, 4; 142, 25; 143, 1, 14, 16.
חַסְמֶלֶךְ 134, 10.
חַסְמֶלֶךְ 204, 7.
חַסְמֶלֶךְ 132, 26.
חַסְמֶלֶךְ 134, 16.
חַסְמֶלֶךְ 102, 14; 128, 3, 4, 13, 18; 129, 12; 130, 11; 132, 12; 154, 4, 6 (bis), 13.
חַסְמֶלֶךְ 129, 13; 132, 12; 135,

- אבא** 5, 10; 69, 2; 144, 1; 148, n. 2; 154, 16; 184, 17; 191, 13; 199, 15, 17, 18, 21; 201, 8, 14; 202, 2, 11, 13, 19, 20, 22, 25; 205, 4; 206, 9, 13, 28; 207, 21, 23; 208, 6, 9, 10, 22; 209, 28; 210, 11, 26; 211, 1; 212, 25, 28; 214, 2, 4; 221, 19, 23; 222, 18; 223, 3, 7; — **אבא** 211, 6, 17.
אבא 112, 23.
אבא 65, 11.
אבא (patriarche) 4, 11; 49, 5; 195, 25; 197, 11, 12; 210, 21; — (peuple) 96, 4; 109, 26; 111, 10; 150, 10; 152, 17; 175, 3; 213, 16, 25; 218, 15; — **אבא** 5, 10; 68, 2; 104, 1; 110, 23; 145, 11; 150, 3; 152, 7, 21; 154, 25; 197, 16, 21; 222, 21; — **אבא** 158, 4.
אבא 129, 14, 15; 157, 2; 187, 1; 201, 25. — **אבא** 105, 14.
אבא 132, 25.
אבא 2, 25; 4, 8; 49, 5; 129, 11; 141, 15; 147, 13; 151, 7; 152, 11 (bis); 154, 14; 157, 23; 179, 26, 27; 180, 7, 10, 15, 19, 22; 181, 2, 9, 14, 16, 23, 26; 183, 6, 21; 184, 7, 10, 21, 23, 26, 27; 185, 9, 12, 17, 25, 26; 186, 2, 18; 187, 2, 3, 11, 15, 21; 188, 11, 19; 189, 28; 191, 20; 192, 19; 193, 28; 194, 2, 4, 6, 14, 18, 25; 195, 20; 196, 11; 197, 8, n. 4 (bis); 198, 7, 12, 17; 199, 21; 200, 19; 201, 8; 207, 1; 209, 23; 211, 19, 29; 213, 7, 14; 219, 14, 28; 222, 11; 223, 9; — **אבא** 197, n. 4; 202, 25.
אבא 134, 18, 20.
אבא 132, 4.
אבא 131, 26; 210, 18.
אבא 132, 4.
אבא 132, 13.
אבא 170, 4; 178, 15; 201, 15, 21, 23.
אבא 132, 17.
אבא 132, 14.
אבא 105, 1; 117, 11.
אבא (fils de Jacob) 101, 18; 154, 15 (bis); 187, 3; 191, 3; 209, 12; 213, 27, 28; 214, 1, 24; 216, 22; 221, 5; — (tribu) 65, 9; 214, 21.
אבא (Judas Iscariote) 73, 23; 75, 25.
אבא 2, 3, 10, 11, 13; 35, 28; 62, 12; 100, 2; 101, 26; 147, 25; 154, 17; 157, 16; 174, 2; 185, 5; 201, 25; 202, 21, 23; — (sing.) 152, 20.
אבא 185, 2.
אבא 168, 18.
אבא 217, 5.
אבא (fils de Ieqtan) 132, 6.
אבא (fils de Zarah) 199, 10, 14.
אבא 104, 6; 105, 7, 8; 117, 11.
אבא (Baptiste) 77, 13; 109, 26.
אבא (évangéliste) 11, 20; 47, 16.
אבא 131, 14.
אבא 5, 19, 26, 27; 16, 27; 112, 15.
אבא 115, 10.
אבא 121, 7; 146, 5.

- אבא** 5, 29.
אבא 121, 23.
אבא (historien) 147, 19.
אבא (fils de Zarah) 204, 7.
אבא (fils de Salu) 213, 22.
אבא (fils de Re'uel) 199, 13, 14.
אבא (fils de Juda) 204, 4, 5, 9, 17.
אבא 47, 10; 50, 6; 69, 16; 70, 3; 72, 4, 16; 78, 2, 5, 11; 79, 24, 29; 81, 20; 82, 2; 84, 4; 89, 21, 26; 93, 24; 97, 18; 128, 12; 156, 3.
אבא 132, 6.
אבא 132, 14.
אבא (fils de Ieqtan) 132, 8; 133, 13.
אבא (fils de Cuš) 132, 15.
אבא 132, 6.
אבא 36, 22; 153, 4; 221, 5.
אבא 203, 1.
אבא 3, 19; 6, 20; 105, 6.
אבא cfr **אבא**.
אבא 102, 13; 127, 23, 27, 29; 128, 2, 4, 14, 17, 20; 129, 1, 7, 13; 130, 6, 15, 20; — **אבא** 132, 11; 133, 2.
אבא 213, 10.
אבא 133, 1.
אבא (fils de Caïn) 104, 4.
אבא (fils de Iared) 4, 9; 108, 19; 109, 3, 4, 9, 19, 27; 122, 3; 204, 16.
אבא 19, n. 2; 31, 11; 41, 10; 71, 18, 28; 86, 28; 91, 14; 95, 3; 105, 4; 112, 1; 114, 14; 136, 12; 140, 24; 142, 6; 168, 20; 184, 2; 185, 24; 187, 8; 198, 5.
אבא 145, 24.
אבא 191, 12; 192, 4.
אבא 22, 10.
אבא 131, 17.
אבא 217, 19.
אבא 131, 22.
אבא 191, 3; 217, 13, 14, 15, 25.
אבא 22, 2; 144, 1.
אבא 131, 17.
אבא 132, 5.
אבא 204, 8.
אבא 131, 27.
אבא 132, 17.
אבא 93, 29; 94, 18, 24; 95, 12, 15, 20, 22, 26; 96, 18, 22; 97, 8; 98, 15, 28; 101, 20, 23; 103, 5, 11; 107, 2, 14, 21; 109, 11; 135, 1; 179, 10.
אבא 21, 5; 74, 12; 144, 20; 155, 1, 23; 156, 4; 157, 3; 170, 12, 18; 171, 23; 178, 25.
אבא 132, 5.
אבא (אבא) 1, 18, 19.
אבא 140, 19.
אבא 131, 24; 145, 24.
אבא 204, 7.
אבא 58, 12, 13, 14; 132, 8, 15; 221, 4.
אבא 6, 4.
אבא 9, 16; 215, 14.
אבא 130, 19; 140, 23, 28, 29; 141, 1, 5, 6, 11, 12, 17, 19 (bis); 169, 2; 189, 24, 25.
אבא 147, 21.
אבא 131, 17.
אבא 191, 12.
אבא 72, 8.

מלכא 14, 15; 17, 2; 25, 6,
11; 28, 4; 118, 29; 119, 28;
193, 26.

מלכא 199, 13.

מלכא 50, 19; 105, 6.

מלכא 81, 18.

מלכא 132, 7.

מלכא 145, 25.

מלכא 145, 25.

מלכא (roi) 145, 26.

מלכא (fils de Lot) 167, 17.

מלכא 218, 16.

מלכא 143, 23.

מלכא 182, 8.

מלכא 131, 12.

מלכא 131, 13; 145, 24.

מלכא 129, 15; 135, 22.

מלכא (ange) 111, 16.

מלכא 191, 8, 20; 217, 27; 218,
9, 11; — (tribu) 186, 23.

מלכא 95, 18; 201, 18;
217, 4; 218, 14.

מלכא 112, 13.

מלכא 132, 28.

מלכא 131, 11.

מלכא 132, 14.

מלכא (מלכא)
197, n. 4.

מלכא 131, 12.

מלכא 198, 11.

מלכא 3, 18; 14, 27; 16, 19; 22,
3; 53, 2; 57, 13; 64, 4; 76, 12;
99, 1; 114, 13; 135, 24; 152,
27; 154, 26; 182, 8; 184, 28;
185, 3; 215, 22.

מלכא 131, 22.

מלכא 5, 20.

מלכא 1, 18. — מלכא
2, 28.

מלכא 132, 5.

מלכא 133, 18.

מלכא 134, 10.

מלכא (fils de Sem) 131, 26; 175,
28; — (peuple) 197, n. 4.

מלכא (fils de Qemuel) 175, 26,
27.

מלכא (prophète) 13, 26.

מלכא 131, 25; 135, 12; 175,
26, 28; 198, 26.

מלכא 131, 17.

מלכא 31, 20; 32, 1;
39, 12.

מלכא 4, 10; 133, 5.

מלכא 4, 10; 115, 15; 131, 25.

מלכא 131, 25; 176, 1.

מלכא 191, 2, 8.

מלכא 146, 8, 15; 158, 27.

מלכא 131, 16.

מלכא 22, 1; 93, 1; 148, 4.

מלכא 133, 17.

מלכא 131, 25; 134, 21; 154,
16; 176, 2; 221, 4,

מלכא 204, 7, 8.

מלכא 6, 1, 2.

מלכא 131, 14.

מלכא (le Perse) 141, 11.

מלכא 132, 5; 133, 10; 135, 12;
214, 17.

מלכא 132, 28.

מלכא 212, 15, 19, 20.

מלכא 133, 19; 134, 21; 140,
17, 18.

מלכא 74, 15; 105, 14; 221, 9.

מלכא 191, 16; 207, 2; 208,
23, 25; 220, 25; 221, 2.

מלכא 131, 28.

מלכא 131, 13.

מלכא 132, 29.

מלכא 157, 7.

מלכא 132, 13; 151, 16;
153, 15; — (sing.) 146, 18 (bis).

מלכא 4, 8; 107, 4; 108, 7;
112, 12; 144, 9.

מלכא 3, 5.

מלכא 133, 1.

מלכא 140, 19.

מלכא 217, 26.

מלכא 215, 14.

מלכא 221, 4.

מלכא 103, 20.

מלכא (diacre) 142, 24;
209, 26; 210, 2; 143, 17.

מלכא 3, 23.

מלכא 140, 22, 26.

מלכא 133, 1.

מלכא 56, 15.

מלכא 4, 14; 134, 27; 147,
19.

מלכא (fils de Joseph) 141,
15; 206, 21; 210, 1; — (tribu)
153, 2; 211, 26.

מלכא (Ephrem le Syrien) 17,
12; 24, 1, 29; 84, n. 2; 90, 6;
95, 10; 96, 16; 98, 15; 101, 4;
119, 28; 137, 15; 139, 24; 144,
n. 4 (bis); 147, 9; 164, 6; 169,
13; 175, 12; 198, 5; 209, 3;
212, 6; 214, 25; 219, 26.

מלכא 131, 29.

מלכא 12, 15; 14, 4; 52, 21;
55, 12; 63, 28; 101, 6; 103, 12;
109, 4; 114, 19, 22; 145, 29;
146, 17; 170, 5; 180, 8; 203,
17, 25; 205, 15; 207, 13, 17,
19. — מלכא 1, 20. —

מלכא (frère de Mamré) 146, 16.

מלכא (fils de Sébéon) 199, 7.

מלכא (fils de Juda) 203, 6.

מלכא 132, 7; 133, 13.

מלכא 3, 8; 28, 4, 6.

מלכא 103, 20.

מלכא 153, 3, 4.

מלכא 171, 8.

מלכא 3, 19; 16, 9; 17, 26;
82, 4, 5, 7; 90, 28; 199, 10, 14.

מלכא 132, 5.

מלכא 131, 14.

מלכא 4, 11; 107, 17; 129,
11; 151, 7; 152, 10 (bis); 158,
23; 168, 22; 169, 26; 170, 6,
8; 171, 14 (bis), 19, 20, 22,
25; 172, 1, 10, 20; 173, 14; 174,
15, 19, 26; 175, 13, 14; 177, 2,
5, 13; 178, 6, 16, 18, 26; 180,
12, 13, 16, 22; 183, 3, 24;
184, 4, 10, 11, 19, 23, 27; 185,
20, 21, 22; 186, 2, 16; 191, 24;
194, 12, 13; 197, n. 4; 198, 16;
199, 12 (bis); 204, 17.

מלכא 191, 9; 217, 4, 10.

מלכא 184, 29; 203, 22.

מלכא 107, 17; 156, 16;
157, 4; 161, 8; 170, 7, 19; 171,
18, 19, 21, 23; 172, 9; 187, 7,
9; 198, 15; 199, 13; 201, 19;
— (tribu) 201, 17.

מלכא 201, 13, 14, 21,
22, 24.

מלכא 134, 10.

מלכא 95, 18; 108, 26; 109, 8,
19, 22; 175, 2.

מלכא 148, 21; 176, 23.

מלכא 131, 19.

מלכא 109, 8; 195, 8.

מלכא (empereur
romain) 3, 8.

TABLE DES NOMS DE PERSONNES

ERRATA

- אדם** 4, 8 (*bis*); 7, 22, 24; 9, 14; 19, 4; 37, 4; 43, 27, 29, 30; 46, 1, 2; 47, 8, 28; 48, 18, 29; 49, 3, 4; 50, 6; 53, 10; 54, 4, 7, 9, 10, 20; 56, 4, 15; 57, 6; 58, 2; 59, 3, 27; 60, 9, 23; 61, 1, 12, 15, 20, 22; 62, 6, 7, 23; 64, 1, 7; 65, 2; 66, 4, 6 (*bis*), 9; 67, 16, 18; 68, 3, 6, 8, 10; 69, 15, 18; 70, 7, 8, 24 (*bis*); 72, 4, 9, 16, 19; 77, 2, 5; 78, 5, 6, 10, 12; 79, 16; 81, 25; 82, 2, 19, 22; 84, 21, 22; 85, 15, 18, 19, 22 (*bis*); 86, 3; 88, 23, 27; 89, 21, 28; 91, 3, 5, 23; 92, 12; 93, 15, 20; 94, 19; 95, 1; 97, 2, 18; 99, 19; 100, 4; 101, 29; 102, 8, 11, 12; 103, 13; 104, 28; 107, 1, 2, 6, 22; 108, 5; 109, 9; 110, n. 2; 114, 13; 118, 20, 23; 128, 11, 23; 129, 2; 134, 29; 140, 3; 150, 24; 174, 25; 223, 7; — (les deux Adam) 56, 7, 8; 63, 7, 8; 92, 8; — **בן אדם** 60, 11; 73, 4; 76, 26; 79, 7, 25; 81, 16; 82, 6; 84, 13; 86, 18; 88, 4, 5; 90, 10; 92, 18; 93, 13; 95, 17; 139, 16; 140, 2; 156, 9.
אדם 180, 26; 181, 2, 3; — (tribu) 218, 7.
אדם 157, 2.
אדם 192, 23, 26.
אדם 111, 8; 165, 16.
אדם 132, 5.
אדם 6, 3; 36, 9.
אדם 206, 1 (*bis*).
אדם 3, 21.
אדם 165, 16.
אדם 145, 1, 3; 151, 12; 168, 2, 17; 169, 12; 171, 8; 181, 29, 30; 182, 1.
אדם 185, 1.
אדם 4, 11; 53, 2, 3; 68, 19; 73, 5, 8, 11; 95, 17, 28; 111, 16; 129, 8, 10; 130, 18; 135, 11 (*bis*), 13, 25; 140, 1, 5, 6, 24, 25, 29; 141, 6, 13, 14, 23; 142, 3; 143, 11, 20, 24, 26; 144, 4, 5, n. 4; 145, 3, 8, 16; 148, 7, 13 (*bis*), n. 2; 150, 19, 29; 151, 7, 9; 152, 16, 18; 153, 26; 155, 20, 27; 157, 8, 19; 158, 19, 28; 159, 15; 160, 19, 22, 23; 161, 2, 4, 10, 15, 24; 162, 4, 6, 11, 17; 166, 19, 24; 167, 21, 23 (*bis*), 25; 168, 6, 19, 24, 29; 169, 3, 10, 13, 22, 28; 170, 7, 11, 21; 171, 13, 16; 172, 2, 8, 13, 23; 173, 1, 6, 11, 15, 18, 24; 174, 6; 175, 16; 176, 3, 20; 177, 5, 12; 178, 24; 181, 29; 187, 15, 16; 188, 7; 189, 13, 23; 191, 23; 194, 11; 198, 16; 199, 11 (*bis*); 204, 17; 209, 12; 221, 26. — **אדם** 141, 4, 9; 142, 6, 14, 16, 17, 26, 29; 143, 8, 10, 15, 22; 144, 18; 145, 14, 23, 29; 146, 13, 17; 148, n. 2; 150, 11, 16; 154, 28; 155, 4, 9, 10; 157, 3, 8; 160, 2; 196, 18.
אדם 85, 25.
אדם 3, 22.

- P. 8, l. 16 lire **אדם** au lieu de **אדם**
 P. 9, l. 22 s. suppr. les crochets et la note 3.
 P. 17, n. 7 aj. L après **אדם**
 P. 68, l. 10 lire **אדם** au lieu de **אדם**
 P. 72, n. 4 lire **אדם** au lieu de **אדם**
 P. 87, l. 19 lire **אדם** au lieu de **אדם**
 P. 131, l. 24 lire **אדם** au lieu de **אדם**
 P. 132, l. 14 lire **אדם** au lieu de **אדם**
 P. 132, l. 28 lire **אדם** au lieu de **אדם**
 P. 142, l. 18 lire **אדם** au lieu de **אדם**
 P. 201, l. 25 lire **אדם** au lieu de **אדם**
 P. 210, l. 21 lire **אדם** au lieu de **אדם**

1. אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעָלֵינוּ
 2. וְעַל כָּל הָעָם וְעַל כָּל הָאָרֶץ
 3. וְעַל כָּל הַבְּרִיּוֹת וְעַל כָּל הַחַיּוֹת
 4. וְעַל כָּל הַצִּמְיָאִים וְעַל כָּל הַטְּמֵאִים
 5. וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים
 6. וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים
 7. וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים
 8. וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים
 9. וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים
 10. וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים

1 Cfr πρόνοιας

1. וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים [v. 7]
 2. וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים
 3. וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים [v. 10]
 4. וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים
 5. וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים
 6. וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים
 7. וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים
 8. וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים
 9. וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים
 10. וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים
 11. וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים
 12. וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים
 13. וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים * J fo 91 vo
 14. וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים [v. 26]
 15. וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים
 16. וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים
 17. וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים
 18. וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים
 19. וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים
 20. וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים
 21. וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים
 22. וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים
 23. וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים
 24. וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים
 25. וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים

26. וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים
 27. וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים
 28. וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים
 29. וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים
 30. וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים וְעַל כָּל הַכְּשָׁרִים

1 L כְּשָׁרִים — 2 σημείον — 3 κιβωτός — 4 γλωσσόκομον
 — 5 γούρνα

3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

[illegible][illegible]

[Chap. XLVI, v. 26] **කපුටයාගේ පණ**
 පණ දුන් පසු, ඔහු තමාගේ පණ දුන් තැනට
 ගොස්, තමාගේ පණ දුන් තැනට

¹ Lire ἀντιπαι V, Peš. — ² L κεικῃ — ³ γένος —
⁴ λεπτίκιον — ⁵ Dans la marge des mss : αλ.ς — ⁶ Peš. κῖτω
κῖτω — ⁷ μούλα — ⁸ στολή — ⁹ L ἀφῃκη

[illegible]

¹ σχῆμα; LV ~~κατακα~~ — ² σκύφος — ³ τάξις — ⁴ Dans la
marge des mss, sur Gen., XLII, 2 : ~~κατακα~~. αιν. τινα κατα
. κατεβη κλη λ οϊακα αλτα , κα γκ. καθυλακα

[illegible]

10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

. අතිරිඳු සමුදායය [Chap. XLI, v. 2]
 අතිරිඳු සමුදායය අතිරිඳු සමුදායය
 . අතිරිඳු සමුදායය අතිරිඳු සමුදායය 20
 අතිරිඳු සමුදායය අතිරිඳු සමුදායය
 අතිරිඳු සමුදායය [v. 14] . අතිරිඳු සමුදායය
 . අතිරිඳු සමුදායය අතිරිඳු සමුදායය
 . අතිරිඳු සමුදායය : අතිරිඳු සමුදායය
 . අතිරිඳු සමුදායය : අතිරිඳු සමුදායය [v. 42]
 අතිරිඳු සමුදායය . අතිරිඳු සමුදායය [v. 7] 25
 . අතිරිඳු සමුදායය අතිරිඳු සමුදායය
 අතිරිඳු සමුදායය . අතිරිඳු සමුදායය [v. 16]
 අතිරිඳු සමුදායය අතිරිඳු සමුදායය . අතිරිඳු සමුදායය
 අතිරිඳු සමුදායය . අතිරිඳු සමුදායය . අතිරිඳු සමුදායය

1 Avec le sens de *κασι* — 2 L *κασι* — 3 *καλίσκιον*
— 4 *σεμίδαλις* — 5 *κόφινος*

20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541

[illegible]

1 Lire **ⲕⲁⲓⲁ**. Cfr PS, 1157 — 2 νόμος — 3 L om. à partir de **ⲙⲁ**
— 4 Cfr εὐαγγέλιον — 5 τύπος — 6 Dans la marge des mss : **ⲕⲁⲓⲁ**.
— 7 Cfr ζημία

[illegible]

* L fo 52 ro

* J fo 78 ro

1 L *ορεθικ* — 2 L *λεικ* — 3 L *λεικ* —
 4 γένος — 5 Dans la marge des mss : *α* *ς* — 6 παρασάγγης —
 7 L *κῆρικ*

[illegible]

* J fo 77 vo

1 L **λεπ** — 2 Lire **ليرة**. Cfr Peš., in l. — 3 L **κατασκευασ**
— 4 **μητρόπολις** — 5 Cfr πρόνοος

[illegible]

¹ Lire καταίμας. Cfr *infra*, 198, 15 — ² γένος — ³ Dans la marge des mss : υ. 5 — ⁴ L καταίμας — ⁵ πρόσωπον

1 דמלך ארץ ישראל ויהוה אלהינו
 2 יתן לנו חסד ורחמים כדלעיל
 3 [v. 33] * J fo 76 vo
 4 ויהוה אלהינו יתן לנו חסד ורחמים
 5 כדלעיל ויהוה אלהינו יתן לנו חסד ורחמים
 6 [v. 36] * J fo 76 vo
 7 ויהוה אלהינו יתן לנו חסד ורחמים
 8 כדלעיל ויהוה אלהינו יתן לנו חסד ורחמים
 9 ויהוה אלהינו יתן לנו חסד ורחמים
 10 כדלעיל ויהוה אלהינו יתן לנו חסד ורחמים
 11 ויהוה אלהינו יתן לנו חסד ורחמים
 12 כדלעיל ויהוה אלהינו יתן לנו חסד ורחמים
 13 ויהוה אלהינו יתן לנו חסד ורחמים
 14 כדלעיל ויהוה אלהינו יתן לנו חסד ורחמים
 15 ויהוה אלהינו יתן לנו חסד ורחמים
 16 כדלעיל ויהוה אלהינו יתן לנו חסד ורחמים
 17 ויהוה אלהינו יתן לנו חסד ורחמים
 18 כדלעיל ויהוה אלהינו יתן לנו חסד ורחמים
 19 ויהוה אלהינו יתן לנו חסד ורחמים
 20 כדלעיל ויהוה אלהינו יתן לנו חסד ורחמים
 21 ויהוה אלהינו יתן לנו חסד ורחמים
 22 כדלעיל ויהוה אלהינו יתן לנו חסד ורחמים
 23 ויהוה אלהינו יתן לנו חסד ורחמים
 24 כדלעיל ויהוה אלהינו יתן לנו חסד ורחמים
 25 ויהוה אלהינו יתן לנו חסד ורחמים
 26 כדלעיל ויהוה אלהינו יתן לנו חסד ורחמים
 27 ויהוה אלהינו יתן לנו חסד ורחמים
 28 כדלעיל ויהוה אלהינו יתן לנו חסד ורחמים
 29 ויהוה אלהינו יתן לנו חסד ורחמים
 30 כדלעיל ויהוה אלהינו יתן לנו חסד ורחמים

1 γένος

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

* J fo 70 ro

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

1 Cfr κατηγορεῖν — 2 L πονηρὰ — 3 γένος — 4 ναός

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

* J fo 69 vo

* L fo 46 vo

1 ἀθλητής — 2 ἀνδριάς, ἀνδριάντα — 3 ξένος — 4 Lire 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

[illegible]

¹ L om. — ² Lire **ῥηικελο** — ³ διαθήκη — ⁴ Dans la marge des mss : **, . 5**, sans coupure correspondante dans le texte — ⁵ L **ῥηικε**

[illegible]

1 τύπος — 2 Cfr πίναξ — 3 J om.

1. 147
 2. 148
 3. 149
 4. 150
 5. 151
 6. 152
 7. 153
 8. 154
 9. 155
 10. 156
 11. 157
 12. 158
 13. 159
 14. 160
 15. 161
 16. 162
 17. 163
 18. 164
 19. 165
 20. 166
 21. 167
 22. 168
 23. 169
 24. 170
 25. 171
 26. 172
 27. 173
 28. 174
 29. 175
 30. 176
 31. 177
 32. 178
 33. 179
 34. 180
 35. 181
 36. 182
 37. 183
 38. 184
 39. 185
 40. 186
 41. 187
 42. 188
 43. 189
 44. 190
 45. 191
 46. 192
 47. 193
 48. 194
 49. 195
 50. 196
 51. 197
 52. 198
 53. 199
 54. 200
 55. 201
 56. 202
 57. 203
 58. 204
 59. 205
 60. 206
 61. 207
 62. 208
 63. 209
 64. 210
 65. 211
 66. 212
 67. 213
 68. 214
 69. 215
 70. 216
 71. 217
 72. 218
 73. 219
 74. 220
 75. 221
 76. 222
 77. 223
 78. 224
 79. 225
 80. 226
 81. 227
 82. 228
 83. 229
 84. 230
 85. 231
 86. 232
 87. 233
 88. 234
 89. 235
 90. 236
 91. 237
 92. 238
 93. 239
 94. 240
 95. 241
 96. 242
 97. 243
 98. 244
 99. 245
 100. 246

1. 147
 2. 148
 3. 149
 4. 150
 5. 151
 6. 152
 7. 153
 8. 154
 9. 155
 10. 156
 11. 157
 12. 158
 13. 159
 14. 160
 15. 161
 16. 162
 17. 163
 18. 164
 19. 165
 20. 166
 21. 167
 22. 168
 23. 169
 24. 170
 25. 171
 26. 172
 27. 173
 28. 174
 29. 175
 30. 176
 31. 177
 32. 178
 33. 179
 34. 180
 35. 181
 36. 182
 37. 183
 38. 184
 39. 185
 40. 186
 41. 187
 42. 188
 43. 189
 44. 190
 45. 191
 46. 192
 47. 193
 48. 194
 49. 195
 50. 196
 51. 197
 52. 198
 53. 199
 54. 200
 55. 201
 56. 202
 57. 203
 58. 204
 59. 205
 60. 206
 61. 207
 62. 208
 63. 209
 64. 210
 65. 211
 66. 212
 67. 213
 68. 214
 69. 215
 70. 216
 71. 217
 72. 218
 73. 219
 74. 220
 75. 221
 76. 222
 77. 223
 78. 224
 79. 225
 80. 226
 81. 227
 82. 228
 83. 229
 84. 230
 85. 231
 86. 232
 87. 233
 88. 234
 89. 235
 90. 236
 91. 237
 92. 238
 93. 239
 94. 240
 95. 241
 96. 242
 97. 243
 98. 244
 99. 245
 100. 246

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

1 L, 1000000

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

1 Pour ce nombre, voir la traduction, en note — 2 Lire 1000000.
Cfr THBK, 119, 4

1. ארם. ונחך כן עקבך ממך: כן
 2. ונחך ממך: כן עקבך ממך. לך
 3. ונחך ממך עקבך ממך. ונחך ממך
 4. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 5. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 6. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 7. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 8. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 9. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 10. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 11. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 12. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 13. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 14. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 15. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 16. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 17. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 18. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 19. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 20. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 21. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 22. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 23. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 24. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 25. ונחך ממך עקבך ממך: כן

* J fo 57 v°

* L fo 38 r°

1. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 2. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 3. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 4. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 5. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 6. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 7. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 8. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 9. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 10. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 11. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 12. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 13. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 14. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 15. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 16. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 17. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 18. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 19. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 20. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 21. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 22. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 23. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 24. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 25. ונחך ממך עקבך ממך: כן

1. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 2. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 3. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 4. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 5. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 6. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 7. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 8. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 9. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 10. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 11. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 12. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 13. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 14. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 15. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 16. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 17. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 18. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 19. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 20. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 21. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 22. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 23. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 24. ונחך ממך עקבך ממך: כן
 25. ונחך ממך עקבך ממך: כן

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10

11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25

* L fo 37 ro

* J fo 56 ro

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25

* L fo 36 vo

* J fo 55 vo

* J fo 51 ro

¹ κιβωτός — ² αήρ — ³ καταρράκτης — ⁴ σωλήν

[illegible]

1 ἄρη — 2 Lire **κθαρτα**; L **κθαρτα** **κλ** — 3 Lire
κλ — 4 κάδος

1 פלסם ונתתם להם חסד ורחמים
 2 להם ונתתם להם חסד ורחמים
 3 ונתתם להם חסד ורחמים
 4 ונתתם להם חסד ורחמים
 5 ונתתם להם חסד ורחמים
 6 ונתתם להם חסד ורחמים
 7 ונתתם להם חסד ורחמים
 8 ונתתם להם חסד ורחמים
 9 ונתתם להם חסד ורחמים
 10 ונתתם להם חסד ורחמים
 11 ונתתם להם חסד ורחמים
 12 ונתתם להם חסד ורחמים
 13 ונתתם להם חסד ורחמים
 14 ונתתם להם חסד ורחמים
 15 ונתתם להם חסד ורחמים
 16 ונתתם להם חסד ורחמים
 17 ונתתם להם חסד ורחמים
 18 ונתתם להם חסד ורחמים
 19 ונתתם להם חסד ורחמים
 20 ונתתם להם חסד ורחמים
 21 ונתתם להם חסד ורחמים
 22 ונתתם להם חסד ורחמים
 23 ונתתם להם חסד ורחמים
 24 ונתתם להם חסד ורחמים
 25 ונתתם להם חסד ורחמים
 26 ונתתם להם חסד ורחמים
 27 ונתתם להם חסד ורחמים
 28 ונתתם להם חסד ורחמים
 29 ונתתם להם חסד ורחמים
 30 ונתתם להם חסד ורחמים

¹ γένος — ² ἡμίθεος

[illegible]

¹ Aj. כִּיבִי Ps. XXXIII, 16

1. דאס איז א גאנצער שטאט. 2. דאס איז א גאנצער שטאט. 3. דאס איז א גאנצער שטאט. 4. דאס איז א גאנצער שטאט. 5. דאס איז א גאנצער שטאט. 6. דאס איז א גאנצער שטאט. 7. דאס איז א גאנצער שטאט. 8. דאס איז א גאנצער שטאט. 9. דאס איז א גאנצער שטאט. 10. דאס איז א גאנצער שטאט. 11. דאס איז א גאנצער שטאט. 12. דאס איז א גאנצער שטאט. 13. דאס איז א גאנצער שטאט. 14. דאס איז א גאנצער שטאט. 15. דאס איז א גאנצער שטאט. 16. דאס איז א גאנצער שטאט. 17. דאס איז א גאנצער שטאט. 18. דאס איז א גאנצער שטאט. 19. דאס איז א גאנצער שטאט. 20. דאס איז א גאנצער שטאט. 21. דאס איז א גאנצער שטאט. 22. דאס איז א גאנצער שטאט. 23. דאס איז א גאנצער שטאט. 24. דאס איז א גאנצער שטאט. 25. דאס איז א גאנצער שטאט.

1 Lire **מלכ** — 2 Dans la marge des mas : **העו נעמו העו**
נחמ העו נחמ — 3 *ἀνάγκη*

[illegible]

Ufo 40 ro

[illegible]

91
 5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* L fo 26 ro

* J fo 39 ro

1 L 222 — 2 παράδεισος — 3 ἐξορία

90
 5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* J fo 38 vo

1 χιτών; de même l. 3, 6, 27. L 222 — 2 L 222 — 3 L 222 — 4 L 222 — 5 ζεύγος — 6 Employé au sens de 222 — 7 L 222

fo 25 vo

20
 25

¹ παράδεισος — ² Cfr πόρος — ³ L m. p. **קנה** — ⁴ Dans la marge des mss : **א** . .

[illegible]

1 L διαδοχή — 2 νόμος — 3 τάξις — 4 L κληδο

1 [] ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶

1 J répète **קמל** — 2 Cfr πρόνοις — 3 Lire prob. **מחב**
— 4 Pour **דוק כמל** — 5 παράδεισος — 6 ἄρα

[illegible]

¹ νόμος — ² παράδεισος — ³ L om. — ⁴ L 𐀀𐀃 𐀕𐀗

* J fo 30 vo

59
 5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* J fo 25 ro

58
 5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

[illegible]

¹ παράδεισος — ² L καθάριον — ³ παλάτιον — ⁴ L m. p.
καθαί

[illegible]

1 L. **هجر من** — 2 L'indication de la section est répétée en marge — 3 παράδεισος — 4 L. m. p. **جلم**

[illegible]

¹ Suppr. — ² παράδεισος — ³ ἄρα — ⁴ L ~~καὶ~~ — ⁵ Lire
~~καὶ~~ L

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840.

මුත . ඉතිරි කරගන්නා ජාතික සංස්කෘතිය [v. 4]
 සංස්කෘතිය, එහි භූමි : ජාතික . සංස්කෘතිය . සංස්කෘතිය . සංස්කෘතිය
 20 සංස්කෘතිය . සංස්කෘතිය . සංස්කෘතිය : සංස්කෘතිය . සංස්කෘතිය . සංස්කෘතිය
 සංස්කෘතිය : සංස්කෘතිය සංස්කෘතිය සංස්කෘතිය . සංස්කෘතිය සංස්කෘතිය
 සංස්කෘතිය සංස්කෘතිය සංස්කෘතිය . සංස්කෘතිය සංස්කෘතිය සංස්කෘතිය
 , සංස්කෘතිය සංස්කෘතිය : සංස්කෘතිය සංස්කෘතිය සංස්කෘතිය , සංස්කෘතිය
 , සංස්කෘතිය සංස්කෘතිය සංස්කෘතිය සංස්කෘතිය ⁸ සංස්කෘතිය සංස්කෘතිය සංස්කෘතිය
 25 සංස්කෘතිය සංස්කෘතිය සංස්කෘතිය සංස්කෘතිය සංස්කෘතිය සංස්කෘතිය සංස්කෘතිය
 සංස්කෘතිය සංස්කෘතිය සංස්කෘතිය , සංස්කෘතිය සංස්කෘතිය සංස්කෘතිය
 සංස්කෘතිය , සංස්කෘතිය : සංස්කෘතිය සංස්කෘතිය සංස්කෘතිය . සංස්කෘතිය සංස්කෘතිය
 : සංස්කෘතිය සංස්කෘතිය ⁹ සංස්කෘතිය සංස්කෘතිය සංස්කෘතිය සංස්කෘතිය

1 Lire **𐤠** — 2 τάξις — 3 αὐτόματος — 4 μάλλον — 5 Cfr τύπος
— 6 L **𐤠𐤏𐤏𐤏** — 7 Lire prob. **𐤠𐤏𐤏𐤏**. Cfr *Joël*, I, 14; II, 15
— 8 στοιχείον — 9 Lire **𐤠𐤏𐤏𐤏**

10
 15

[illegible]

¹ γένος — ² ζευγος — ³ κιβωτός — ⁴ L om.

[illegible]

¹ Dans la marge des mss : *ḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥ*
ḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥ
ḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥ

— 2 Dans la marge des mss : *לחם לחם* : (sic) *סידאססס*

— 3 εἶδος. ΤΗΒΚ, 46, 19 — **αυτοῦ καὶ** — 4 ἀήρ

[illegible]

1 Lire **λίρα** — 2 L **ليرة** — 3 ἔκλειψις — 4 σφαῖρα —

5 ΤΗΒΚ, 46, 10 αλ. Lire prob. κλα — 6 τύπος

37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

1 παράδεισος — 2 Cfr τάξις — 3 αστρονόμος

1 ἄρα — 2 πλάνητες — 3 ἄηρ — 4 ὠκεανός — 5 ζώνη

35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

* J fo 15 ro

1 J om. — 2 σφαῖρα — 3 Sic. Cfr γαλακτίας, γαλαξίας — 4 ἀήρ —
 5 θεολόγος — 6 ἔλη — 7 εἶδος — 8 L ἀναστροφῆς

35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

* L fo 10 ro

1 στοιχεῖον — 2 γένος — 3 ἀήρ — 4 σφαῖρα — 5 κανδήλα —
 6 J om.

10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1 Aj. *καὶ ἡ γῆ* L; THBK, 40, 7 — 2 *μορφή* — 3 *γεωργική*
 — 4 *γένος* — 5 *ἀήρ* — 6 *παράδεισος*

1 *ἄελλα* — 2 *ἀήρ* — 3 *καὶ δος* — 4 *σπόγγος*

[illegible]

¹ σφαῖρα — ² σχολή — ³ Mot incertain. Cfr ~~Κρίσις~~ dans BROCKELMANN, 205, *crassus fuit*; PS *Supplement*, 115, avait proposé *to be dull (?)* — ⁴ ἀήρ — ⁵ γένος

[illegible]

¹ ὠκεανός — ² L **ἡθελ** — ³ L **— 𐌆𐌇𐌆𐌆𐌇** — ⁴ σχῆμα
L **𐌕𐌆𐌆𐌆𐌆** — ⁵ ἄηρ

5 vo כִּי אֶרֶץ חֲדָשָׁה הָיְתָה וְהָאֲדָמָה רֵחָל וְהָאֲדָמָה רֵחָל
 8 ro כִּי אֶרֶץ חֲדָשָׁה הָיְתָה וְהָאֲדָמָה רֵחָל וְהָאֲדָמָה רֵחָל
 5 וְהָאֲדָמָה רֵחָל וְהָאֲדָמָה רֵחָל וְהָאֲדָמָה רֵחָל
 10 וְהָאֲדָמָה רֵחָל וְהָאֲדָמָה רֵחָל וְהָאֲדָמָה רֵחָל
 15 וְהָאֲדָמָה רֵחָל וְהָאֲדָמָה רֵחָל וְהָאֲדָמָה רֵחָל
 20 וְהָאֲדָמָה רֵחָל וְהָאֲדָמָה רֵחָל וְהָאֲדָמָה רֵחָל
 25 וְהָאֲדָמָה רֵחָל וְהָאֲדָמָה רֵחָל וְהָאֲדָמָה רֵחָל

1 Lire כִּי אֶרֶץ חֲדָשָׁה L — 2 ἀήρ — 3 Lire כִּי אֶרֶץ חֲדָשָׁה — 4 ἀρα
 — 5 Suppr. כִּי — 6 Cfr πρόνοος — 7 Lire ἰσχυρὰ. Cfr 1 Sam.,
 xix, 9

כִּי אֶרֶץ חֲדָשָׁה הָיְתָה וְהָאֲדָמָה רֵחָל וְהָאֲדָמָה רֵחָל
 5 וְהָאֲדָמָה רֵחָל וְהָאֲדָמָה רֵחָל וְהָאֲדָמָה רֵחָל
 10 וְהָאֲדָמָה רֵחָל וְהָאֲדָמָה רֵחָל וְהָאֲדָמָה רֵחָל
 15 וְהָאֲדָמָה רֵחָל וְהָאֲדָמָה רֵחָל וְהָאֲדָמָה רֵחָל
 20 וְהָאֲדָמָה רֵחָל וְהָאֲדָמָה רֵחָל וְהָאֲדָמָה רֵחָל
 25 וְהָאֲדָמָה רֵחָל וְהָאֲדָמָה רֵחָל וְהָאֲדָמָה רֵחָל

1 Lire כִּי אֶרֶץ חֲדָשָׁה L — 2 THBK, 35, 21 כִּי — 3 THBK,
 35, 21 כִּי — 4 ἀσωτία — 5 ληστεία — 6 THBK, 36, 4
 πρῶτος — 7 κατηγορεῖν — 8 L ἰσχυρὰ — 9 βαθύτερος

13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

1 ἄηρ — 2 σχῆμα — 3 ὠκεανός — 4 Lire

13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

1 Cfr φιλόσοφος — 2 Lire κίλας = κολλάριον — 3 ὕλη — 4 κεφάλαιον — 5 L aj. — 6 ῥοπή

* L fo 4 ro
 * J fo 5 ro
 1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25

1 εὐαγγελιστής — 2 Même leçon dans THBK, 13, 15. Lire
 3 Lire 25 — 4 Lire 25

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25

10 [Kethibh Kethibh]

11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25

1 Titre ajouté par nous.

3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15

16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25

26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35

1 Cfr ἄχθος — 2 αἰρεσις — 3 χριστιανός — 4 ἐξαπλᾶ — 5 Lire
 6 ἀήρ

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15

16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25

26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35

36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45

46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55

56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65

1 χριστιανισμός — 2 σπαθιστήρ — 3 σχολαστικός — 4 Cfr φιλόσοφος

במזל טוב
הבנו לחי, שבגד הנכסות
אפסם נעזל

